



# 翻译研究中心

## 中心简介

“西安外国语大学翻译研究中心”隶属于“西安外国语大学翻译与跨文化研究院”，成员由来自英语、法语、德语、俄语、日语、西班牙语、意大利语、波兰语、希腊语、阿拉伯语、波斯语、马来语、印地语、斯瓦西里语、匈牙利语、乌尔都语、葡萄牙语、土耳其语、韩语和罗马尼亚语等 20 个语种的一线教学与科研在岗教师组成，职称和学历梯队合理。中心以撰写和发表学术论文，翻译和撰写人文社科类著作和学术专著，编写教科书，举办学术会议和研讨会为主要工作内容，以进一步推动西外的翻译学研究，促进西外翻译学科建设和人才培养，助力提升西外翻译服务国家战略和社会需求的能力，推动西外在我国对外翻译能力与国际传播能力的协调发展方面做出更大贡献。

 隶属单位：翻译与跨文化研究院

 029-85319319

 [xisu\\_its@xisu.edu.cn](mailto:xisu_its@xisu.edu.cn)

## 中心部分成果 (论文)

1. 论《文心雕龙》三个术语的英译——兼论中国古典文论在英语世界重构的可能与可行, 西安外国语大学学报, 2018 (3)。
2. 在翻译中生长的诗: 庞德的《关雎》译诗多维细读, 西安外国语大学学报, 2017 (1)。
3. 中国翻译研究中的“转向”, 湖北大学学报(哲社版), 2012 (2)。
4. 从《关雎》的多元英译看中国典籍外译现状与问题, 外语教学, 2011 (5)。
5. 论创作取向的翻译——以庞德、斯奈德等人英译中国古诗为例, 外语教学, 2010 (3)。
6. 差异, 对翻译意味着什么? 解放军外国语学院学报, 2004 (6)。
7. 中国语言学模式翻译研究的发展历程回顾, 外语教学, 2007 (5)。
8. 中国传统译论研究的后顾与前瞻, 上海翻译, 2006 (1)。
9. 论诗歌翻译批评的语言学模式, 西安外国语学院学报, 2005 (4)。
10. 回顾与反思——在中国翻译学的建设之路上, 外语教学, 2005 (6)。
11. 基于情感分析技术的莫言小说英译本在西方的接受程度研究, 外国语文, 2020 (3)。
12. 葛浩文译《生死疲劳》中谚语的文化建构与解构, 外国语文, 2019 (1)。
13. 15年来零翻译研究综述: 回顾与前瞻, 外国语文, 2016 (5)。
14. 《快乐王子》汉译本时空维度的生态选择与适应——翻译生态学视角下的《快乐王子》汉译本比较研究, 外国语, 2015 (4)。
15. 外国人名汉译的原则, 中国翻译, 2014 (4)。
16. 术语零翻译法的类别与功能, 外语研究, 2014 (2)。
17. 语篇零翻译: 名与实, 外语学刊, 2012 (5)。
18. 基于语料库的中企简介翻译研究, 西北大学学报, 2012 (5)。
19. 西方哲学经典文本的翻译目标和策略——《谈谈方法》一书的翻译体会, 中国翻译, 2012 (2)。

## 中心部分成果 (论文)

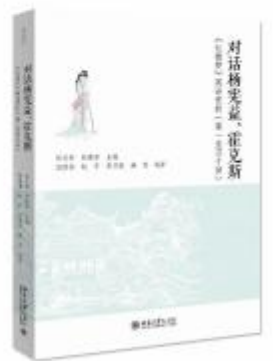
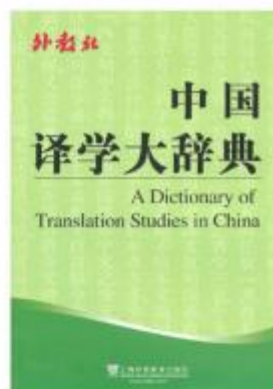
20. 新世纪十年来商务英语翻译研究: 回顾与前瞻, 解放军外国语学院学报, 2012 (1)。
21. 四字词语在科技英语翻译中的应用, 外国语文, 2011 (2)。
22. 科技术语翻译: 归化是正途, 山东外语教学, 2010 (1)。
23. 英汉翻译中认知视角的转换——以通俗科技英语为例, 外语与外语教学, 2009 (11)。
24. “文质”的现代转化问题——兼论传统译论的价值和现代阐释, 上海翻译, 2009 (3)。
25. 翻译研究的文化转向与文化研究的翻译转向, 外语教学, 2008 (3)。
26. 比较译学的个案研究引发的思考, 外语学刊, 2005 (5)。
27. 翻译的目标及其实现, 外语教学, 2005 (2)。
28. 对中国文学翻译的思考与践行: 美国翻译家、汉学家罗鹏教授访谈录·中国翻译, 2019 (3)。
29. 中国文学走出去的飞散译者模式探索: 以童明英译木心短篇小说集《空房》为例, 外语教学, 2015 (3)。
30. 译员自我校对译文质量影响研究: 以英语专业大三学生汉英翻译为例, 西安外国语大学学报, 2014 (2)。
31. 有声思维教学: 一种新的翻译教学尝试, 西安外国语大学学报, 2010 (4)。
32. 翻译中的语用失误, 外语教学, 2003 年。
33. 论基础阶段阅读课教学法, 外语教学, 2000 年。
34. 中国当代小说德译的赞助机制研究, 西安外国语大学学报, 2021 (3)。
35. 中国当代小说在德语国家的译介回顾, 中国翻译, 2017 (5)。
36. 选择与坚守——翻译家高立希的中国当代叙事文学德译之路, 中国翻译, 2022 (5)。
37. 西村茂树天皇观的演变, 日本学研究, 2021 (1)。
38. 日本“十五年战争”论的前世今, 抗日战争研究, 2014 (1)。



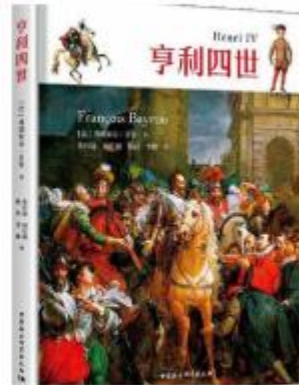
## 中心部分成果 (项目)

1. 2020 年国家社科基金中华外译项目 (葛睿), 日文, 社会科学文献出版社;
2. 2019 国家社科基金后期资助项目“俄汉双向换译系统研究”(项目编号: 19FYYY002);
3. 陕西省社会科学基金项目: “传承与重建——全球化语境下的中国翻译研究现代化进程”07J005Z);
4. 教育部青年基金项目: “比较诗学视域下的《文心雕龙》英译研究”(13YJC740043);
5. 全国科技名词委项目: 中国术语翻译理论史稿(项目编号: YB20200014);
6. 教育部基金项目: 中国百年英汉科普文本翻译研究(项目编号: 15YJA740037);
7. 陕西省社科基金项目: 英汉科技小品文中的隐喻: 对比与翻译(项目编号: 11L113);
8. 陕西省社会科学基金项目: 基于语料和史料的霍克斯英译《红楼梦》译者决策过程研究(项目编号: 2019M004);
9. 陕西省社科界 2014 年度重大理论与现实问题研究项目: 纪录片英译过程中的译员自我校核研究——以《望长安》为例(项目编号: 2014Z139);
10. 教育部人文社科青年基金项目: 形象学视野下的中国现当代文学德译研究(项目号 21YJC740013);
11. 陕西省社会科学基金项目: 基于语料库的晚清政治经济学译著对比和经济学翻译史重写研究,(项目编号: 2020K003)。
12. 全国科技名词委项目: “基于语料库的晚清(1832-1911)政治经济学术语译介研究”(项目编号: YB20200010)。
13. 全国科学技术名词审定委员会科研项目, “中国博物馆文物术语译介及其译名规范化建设研究”, 2021-2023。
14. 陕西省重大理论与现实问题研究项目文物保护利用专项重大课题, “数字人文时代陕西博物馆文物多模态译介与传播研究”, 2021-2022。
15. 陕西省外语学科专项重点课题, “基于语料库的陕西当代文学外译之方言翻译问题研究”, 2020-2021。
16. 国家社科基金一般项目, “中国百年科幻文学翻译史研究”, 2019-2022。
17. 国家社科基金青年项目, “新世纪外国通俗文学汉译研究”, 2013-2018。
18. 教育部人文社会科学青年基金项目, “新世纪中国翻译文学研究”, 2010-2013。
19. 陕西省社会科学基金项目, “二十世纪中国科幻文学翻译史研究”, 2018-2021。

## 中心部分成果 (专著)



## 中心部分成果 (译著)





## ★ 学术领域

“西安外国语大学翻译研究中心”的主要学术活动涉及的领域有翻译理论、翻译教学、文学翻译、典籍翻译、翻译史、社会翻译学、认知翻译学以及语料库翻译学等研究。

## 👤 中心负责人简介



### 刘晓峰

副教授、博士、研究生导师

研究方向：翻译理论、翻译教学、翻译史、  
社会翻译学和英语语言文学

北京外国语大学博士，西安外国语大学副教授，翻译研究中心负责人，硕士研究生导师。为英语专业本科开设英汉互译、翻译简史、语言学概论等课程；为硕士研究生开设翻译理论与实践、翻译史、翻译理论等课程；在《中国翻译》《外语教学》《上海翻译》《安徽大学学报》《学术交流》《语言与翻译》《中国科技翻译》《宁波大学学报》《外国语文研究》等期刊发表学术论文 30 余篇；主持省部级项目两项、参与省部级和国家重大项目多项；译著 1 部，参与译著 1 部，即将出版译著 2 部；即将出版专著 1 部；社会兼职：中国英汉语比较研究会社会翻译学专业委员会理事、副秘书长；中国翻译协会跨文化交流研究委员会理事；《翻译界》编辑部主任。



## 中心部分成果 (论文)

39. 《战史丛书》出版的前前后后, 抗日战争研究, 2016 (3)。
40. "形象换译之转化路径符号观." 解放军外国语学院学报, 2021 (6)。
41. "基于意象图式的俄汉换译机制研究." 西安外国语大学学报, 2019 (4)。
42. "跨层合译的语义—认知诠释——以俄/英语词素与词合译成汉字为例." 外语学刊, 2016 (4)。
43. 从 SL-TL 语域比较的角度谈翻译中的语域转换, 安徽大学学报, 2008 (2)。
44. 翻译哲学视阈中的语境忍让度研究, 学术交流, 2009 (7)。
45. 翻译质量评估研究评述, 语言与翻译, 2015 (3)。
46. 论白先勇惯习的形成及其对《台北人》英译的建构, 语言与翻译, 2016 (1)。
47. 社会翻译学主要关键词及其关系诠释, 上海翻译, 2016 (5)。
48. 《富国策》译者及其翻译模式重考—兼与张登德等先生商榷, 中国翻译, 2020 (1)。
49. 社会翻译学视域下的译者能力及其结构探微, 外语教学, 2020 (5)。
50. 福克纳与莫言: 故乡的“重返”与“拓展”. 西安外国语大学学报, 2020(1)。
51. 国内翻译与中国文学走出去研究: 现状与展望——一项基于 CSSCI 源刊的共词可视化分析 (2007 ~ 2016)." 解放军外国语学院学报, 2018 (1)。
52. 新世纪外国通俗文学翻译批评管窥. 语言与翻译, 2017 (4)。
53. 21 世纪外国幻想文学汉译发展述评. 外语教学, 2017 (3)。
54. 新世纪外国文学网络翻译研究. 西安外国语大学学报, 2016 (4)。
55. 网文出海何以“走进去”: 发展困境与未来想象. 出版发行研究, 2022 (3)。
56. “象似性”理论观照下的文学翻译“语篇形似”问题思考. 外语教学, 2011 (2)。
57. 多媒体课件在大学英语教学和英语专业教学中的角色辨析. 陕西师范大学学报(哲社版), 2007 (1)。